



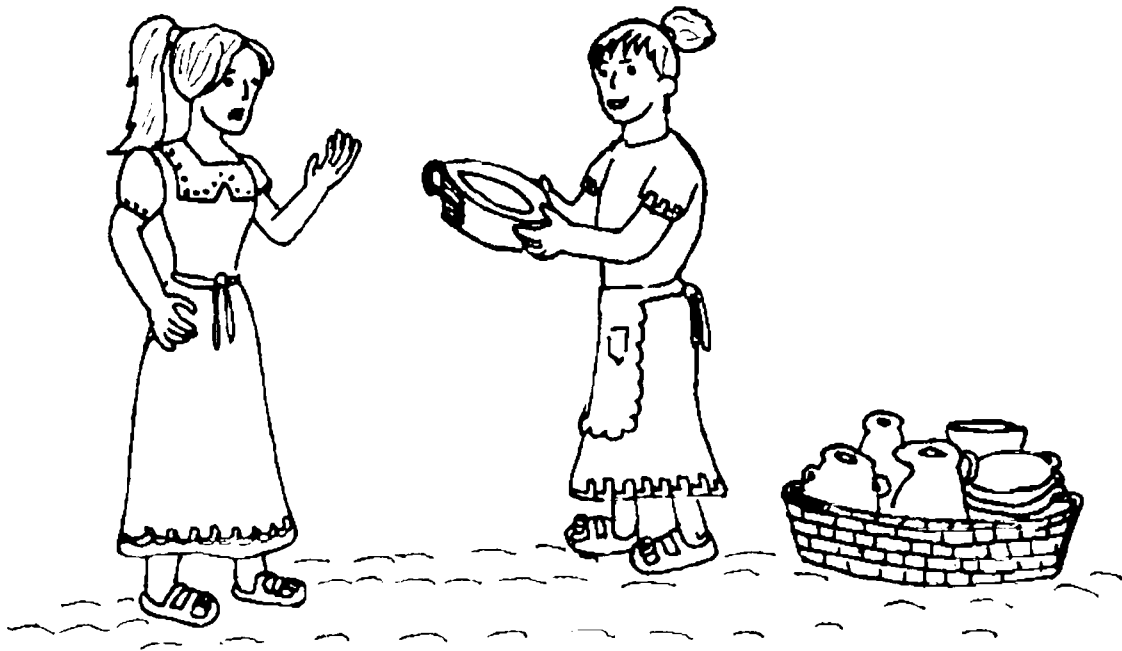
CARTILLA DE APRENDIZAJE

POTON PIAU

NUESTRO IDIOMA POTON

COMUNIDAD INDÍGENA DE GUATAJIAGUA, MORAZÁN
UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

CARTILLA DE APRENDIZAJE



POTON PIAU

NUESTRO IDIOMA POTON

COMUNIDAD INDIGENA LENCA DE GUATAJIAGUA, MORAZAN.

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

CONSUELO ROQUE
UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

MARIO SALVADOR HERNÁNDEZ
ACOLGUA

ILUSTRACIONES
CARLOS ROBERTO TORRES POSADA

ASOCIACION COMUNAL
LENCA DE GUATAJIAGUA ACOLGUA
GUATAJIAGUA, DEPARTAMENTO DE MORAZAN

DEPARTAMENTO DE LETRAS
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

NOVIEMBRE 1999

497.415 2

H557p Hernández, Mario Salvador

slv Poton Piau : nuestro idioma Poton / Mario Salvador Hernández,
Consuelo Roque ; il. Carlos Roberto Torres Posada. -- 1a. ed. -- San
Salvador, El Salv. : Editorial e Imprenta Universitaria, 2000.
61 h. : il. ; 28 cm.

A la cabeza del título se lee cartilla de aprendizaje.

ISBN 99923-27-06-5

1. Gramática comparada y general. 2. Lenguaje y lenguas. 3.
Poton-Dialecto. I. Roque, Consuelo. II. Título.



Primera Edición

Octubre de 2000

ISBN 99923-27-06-5

© Consuelo Roque y Mario Salvador Hernández

Hecho el depósito de Ley

Departamento de Letras

Facultad de Ciencias y Humanidades

Universidad de El Salvador.

Impreso en Editorial e Imprenta Universitaria

Universidad de El Salvador, El Salvador, C.A.

Printed and made in El Salvador, C.A.

INDICE

	PAG.
- INTRODUCCION	i
- Análisis lingüístico del vocabulario lenca-poton.	8
- Similitudes y diferencias del lenca de Chilanga en 1910-1909 y el lenca-poton de Guatajagua en 1999	10
-Lección Uno. Las Vocales	12
-Lección Dos. Las Consonantes.	13
-Lección Tres. Saludos	14
-Lección Cuatro. Oraciones y Frases	15
-Lección Cinco. Sustantivos	16
-Lección Seis. Adjetivos	17
-Lección Siete. Adverbios.....	18
-Lección Ocho. Verbos	19
-Lección Nueve. Las Plantas.....	21
-Lección Diez. Los Animales	23
-Lección Once. La Naturaleza.....	26
-Lección Doce. La Familia	27
-Lección Trece. Los Colores	28
-Lección Catorce. El Cuerpo Humano	29
-Lección Quince. Los Números.....	30
-Lección Dieciseis. La Casa	31
-Lección Diecisiete. Los Astros.....	32
-Lección Dieciocho. La Ceremonia	33
-Lección Diecinueve.Los Alimentos	34
-Lección Veinte. Personas de mi Comunidad	35
-Lección Veintiuno. Guatáka Kári Párrí.....	36
-Topónimos de Origen lenca.....	37
-Vocabulario potón – español	39
-Vocabulario español-potón.....	45
-Vocabulario español-potón de Wylly Andrews	50
-Vocabulario potón-español de Wylly Andrews	55
- Bibliografía	60
-Reconocimientos	62

INTRODUCCIÓN

La gran tarea está iniciada gracias a que la Asociación Comunal Lenca de Guatajiagua, ACOLOGUA, hizo el reto al Departamento de Letras de la Universidad de El Salvador, para que buscara lo que aún sobrevive de la lengua lenca-potón, escribirlo en una cartilla de aprendizaje y apoyar didácticamente, la difusión y enseñanza-aprendizaje de esa lengua casi extinta.

El trabajo fue duro; ya que no existen hablantes que mantengan una conversación en potón, el vocabulario encontrado está mezclado entre el español estándar y el dialecto rural del español. Se puede afirmar que el potón sobrevive como sustrato. Todavía se pueden encontrar palabras y muy pocas oraciones intercaladas en el habla cotidiana de los habitantes de Guatajiagua, en particular de los indígenas lencas.

La investigación se centró en la comunidad indígena lenca, formada por 136 familias. Esta comunidad está ubicada cerca del cementerio, en el Barrio El Calvario de Guatajiagua. Aunque también hay muchas familias en los cantones y alrededores de la ciudad; algunos de ellos se visitaron para entrevistarlos y recuperar las palabras que conocían en lengua indígena.

En los ocho meses de visitas, se logró recuperar un vocabulario de 380 palabras y 33 oraciones y frases, con muchas limitantes de elementos oracionales como para hacer nuevas construcciones morfosintácticas. Este vocabulario ha sido confrontado con el producto de otras investigaciones realizadas por distintos profesionales como: Atilio Peccorini (1909), Walter Lehmann(1910), Jorge Lardé y Larín (s/f) y E. Wylly Andrews V. (1979).

Con el material recopilado se han estructurado 21 lecciones para aprender lo que aún queda del potón. Se han agregado: 54 topónimos de origen lenca, el vocabulario potón-español y español-potón producto de esta investigación. Además, se anexa el vocabulario de Wylly Andrews, con aportes de Atilio Peccorini y Walter Lehmann, que utilizó como base para un estudio comparativo del lenca-potón con una lengua maya. Este mismo vocabulario lo hemos utilizado para hacer el análisis comparativo de 57 palabras del lenca de Chilanga en 1909 y 1910, con el lenca-potón de Guatajiagua en 1999.

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DEL VOCABULARIO LENCA - POTON

El análisis lingüístico de los 380 vocablos del potón se ha realizado en tres niveles: fonético-fonológico, morfosintáctico y semántico.

I. Nivel fonético-fonológico.

1. Sonidos vocálicos: se encontraron 5 vocales igual al español. Los pares mínimos para determinarlas son:

a-(kan / kin): piedra/camino;
e-(ke / kin): altar/camino;
i-(kin / kan): camino/piedra;
o-(kon / kan): delgado/piedra;
u-(kun / kin): amarillo/camino.

2. Sonidos consonánticos: se encontraron 16: b, ch, d, g, j, k, l, m, n, p, r, rr, s, t, y, sh (s palatalizada).

Los pares mínimos encontrados son:

b -(mob/ mon): mujer/conejo
ch-(chaya/ maya): hediondo/cueva
d -(uasáda / uatára): maguey / horcón
g -(tógo / tóro): arena/cabeza
j -(mójo / mólo): broma/cera
k -(kóko / kólo): viejo/calvo
l -(lólo / kóko): chompipe/viejo
m -(áma / ála): maíz/sangre
n -(kána / káma): bejuco/jícara
p -(lépa / lésa): jaguar/luna
r -(purína / pukina): venir/grande
rr-(guérri / guéra): barriga/ciudad
t -(tíri / síri): hermana/estrella
y -(cháya / chápa): hediondo/helada
sh-(shíri / síri): ardilla/estrella.

3. Se da la alternancia entre /g/ y /k/:

-ilánki, ilangui: madre
-téka, téga: valle

4. También alternan /l/ y /r/:

-íle, íre: río.

5. Se da la diptongación con igual significado:

-mian, mean: jadeíta.

6. Uso de la h.

Igual que en el español, no tiene sonido: En la mayoría de los casos se utiliza para separar vocales que pertenecen a sílabas distintas, cuando una o las dos, son diptongos. Ej.: náhua, íahua, nahuaterique.

7. También existen casos de metaplasmos por sustracción:

- apócopies: cho de shomishmish: llovizna,
ti de tian: arco.
- síncopa: yan de yoan: oreja.

8. En las palabras compuestas, generalmente topónimos, se da la pérdida o elisión de algunos fonemas consonánticos por la cercanía de otro consonántico.

Ejemplo:

-guay: mapache

-mer: garrobo = Guaymertique pero el topónimo es

-tique: cerro Guaymetique: cerro de garrobos y mapaches.

II. Nivel Morfosintáctico.

1. Uso de derivados en el sustantivo:

- kaikín, keikín: pedregal, derivado de ka, ke: piedra.

2. Formación de plurales.

En los pocos casos encontrados, el plural es una reduplicación del singular.

Ej.: sun: árbol sunsun: árboles

tau: casa tautau: casas.

3. La preposición i: de, se usa como infijo.

Potonico = = potón: idioma, i: de, ko: piedra,
Piedra del idioma.

4. El adverbio de negación ye: no, se usa como infijo.

Ejemplo: pia-ye-u: no es nuestro idioma
pia-u: es nuestro idioma.

5. Los determinantes posesivos encontrados son:

pi: nuestro — pibona: nuestra pierna

i : su — ibóna: su pierna
u : mi — ubosna: mi pierna(no se explica la s).

síra: abeja, pájaro
úpi: muchacha, hija.

6. El artículo encontrado es na: el, la, los, las; y se usa al final del sustantivo es un sufijo.
Ejemplos: tauna: la casa
sirijna: la estrella (no se explica la j).

7. Los verbos en 1^o. persona terminan, generalmente, en: -okón: y la 3^o. persona en -amba.
- atakón: salgo - toayámba:hiere
- meayikón:corro - tekeriskámba:trabaja
- shikón: hago - korámba: cose.

8. La forma del infinitivo adopta cualquiera de las dos personas: la 1^o. o la 3^o.
Ej.: - herir: toayámba
- salir: atakón

9. Los pronombres personales encontrados son:
yo: una,uno forma el posesivo: u (mi)
nosotros:pi-náni forma el posesivo: pi (nuestro)

III. Nivel Semántico.

1. Se encontraron algunos casos de homonimia.
Ej. Porón: zacate, humo
shíri: ardilla, pluma, ombligo.
shógo: blanco, mimbre

2. Sinonimia. Existe un número regular de sustantivos que tienen el mismo significado y dos o más significantes.

Ejemplos:
- saláda, ámap, árka: culebra
- guankibíri, arangáka: alacrán
- áshu, yása, gáshi: sol
- bola, gal, guára,íle, íre: río.

3. Se encontraron algunos ejemplos de palabras parónimas.

Ej. - chiríka, chilinka: siguanaba.
- ária, éria: cuatro
- kaikín, keikín: pedregal
- pis, pish: uno
- síri, shíri: estrella.

4. Formación de topónimos.

Los sustantivos se aglutinan para formar los topónimos, que se leen de derecha a izquierda.

Ej. - Moncagua: mon: conejo, ca: piedra, gua: ciudad

Ciudad de piedras y conejos.

- Perkín per: carbones encendidos, brasas, kin: camino

Camino de carbones encendidos.

El análisis anterior está basado en el vocabulario recopilado en esta investigación, realizada por el Departamento de Letras de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador, entre enero y octubre de 1999.

SIMILITUDES Y DIFERENCIAS DEL LENCA DE CHILANGA EN 1910-1909¹ Y EL LENCA-POTON DE GUATAJIAGUA EN 1999.

GUATAJIAGUA 1999	* LEHMANN-1910	*PECCORINI-1909
a (PREPOS): aj	- kádi	---
abeja: síra	-yap-íshko	---
agua: guas	—	-wal (ual)
aguacate: shía	-shéla	-shía
alacrán:arangáka	-soyíyo	---
alto: got	-uakatába	-wakóta
año: púlan	-púlan	---
aquí: nu	-nánum	-nu
ardilla:shíri	-shúli	-shúri
arena: tógo	-mishéa	---
bueno: shámba	-sham	-shámba
cama: léma	-logingáпки	---
camino: kin	-kin-na	---
cantar:chiguar	-shurayámba	-ijuakámba
ceniza: píre	-pílil	---
comer: kóri	-rom-gin	---
cortar: téi	-uistaokokón	---
cuatro: ária, éria	-sa	-oso-sá
dónde: ámun, kan	-kába	---
dos: bua, pe	—	-oso-bé
enfermo: un	—	-onakámba
estrella: síri	-siríjna	---
flor:chila	-shíla	-shíla
fuego:yúku,ígu	-íkan	-íkan
gavilán: makíga	—	-mukíga
grande: púka, pukína	-pugába	---
gusano: chúrrun	-tsítsa	---
hierba,zacate: chínchi	-shára	---
hormiga:sísi	-itsítsi	---
humo:porón	-móna	---

1. E. Wylly Andrews V. Correspondencias fonológicas entre el lenca y una lengua mayance. 1979.

luna:lésa	-létsa	-lésa-na
madre:ilánki	-ulánge	-ilángui
maíz: áma, ánam	-zíma	-zíma
manantial: toroguál	-huáli-zap(ojo de agua)	---
milpa:tan	-ta	-tána
montaña:tíke	-kotán	-éra
mujer: mob	-síya,sía	-sía
ombligo:shíri	-kúlna	-magúlna
oreja:itsogoró	-pidogóro	-idsogoróna
padre: itáni	-itáni	---
pájaro:síra	-tsímstsin	---
pene:ten	-tem	-tembúga
piedra:ke	-ke	---
pino: sháli,yuan	---	-sháli
quedar:lánkig	-meakón	---
río(sust.):guára	---	-wárra
sal: chépe	-tsébe	---
sangre:ála	-alána	---
seco,flaco:shágua	-tinasába	-tinabá
seis:guíyi	-uí	-oso-wi
sol:yása	---	-iásha
tabaco:gua	-yóua	---
tapir:etakáyo	-éra-gayu	---
trabajar:tekeriskámba	---	-teguerishikámba
tres:lagua	---	-osoláwa
uno:íta,pish	-pis	-bis
venado:águan	-atsúan	-átsnan
viejo:kóko	-kogóba	-gógo

Además de los cambios que se pueden observar en las columnas, se encuentran otros como:

- Muchas palabras del lenca de Chilanga no se encuentran en el potón de Guatajiagua y viceversa.
- Algunas son exactamente iguales.
- Otras son completamente diferentes.

Estos cambios son difíciles de comprobar porque según se afirma, en el estudio realizado por Ximena del Río "El Lenca de Chilanga"², ya murió el último hablante de lenca en Chilanga. La tarea de continuar la búsqueda en otros lugares será para un nuevo proyecto a futuro.

² Ximena del Río. "El Lenca de Chilanga", página 163.

LECCIÓN UNO

LAS VOCALES

A-E-I-O-U

Traducir:



ánan



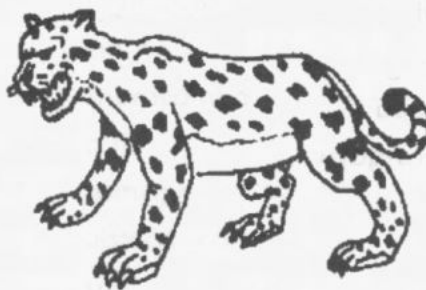
sísi



ókon



síra



lépa



mer



súsu



usíga



úpi

LECCIÓN DOS

LAS CONSONANTES

b d l m n

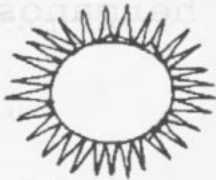
 g s j k

p ch rr sh y

 r t

Traducir:

bóla yása sun póro lésa



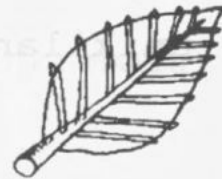
lépa



málu



mon



ánan

anála

lémpa

per

píre

gua

óra

sísi

pirrírre

chépe

áka

yáru

aykín

rípi

shámba

shambagashi

LECCIÓN TRES

SALUDOS

Shambagashí: deseo que estés bien,
buenos días, buenas tardes
o buenas noches

apaniyasán: pase adelante

parantayá: siéntese

íki anikílan áylor: bienvenidos hermanos

shapanayán: gracias

puchinláyu: adiós.

chalompé?: cómo está?

guarumála?: bien y usted?

LECCIÓN CUATRO

ORACIONES Y FRASES

Guatáka kári párrri : Fiesta de inicio del año agrícola.

Inlakech : Tú eres mi otro yo

Piayéu : No es nuestro idioma

Piáu : Es nuestro idioma

Taltikúta : Tengo hambre

Shambagashí : Deseo que estés bien

¿Kachigokáma? : ¿Adónde vas?

¿Kachikóma ? : ¿ A qué vas?

Liguága okón Guatanyígua : A comprar barro a Guatajiagua

Aykín tatáu Imateríke : Centro Comunitario El Maizal

Aykín Itán : Pueblo de maíz

Kólo lémpa kabán : Consejo de Señores Principales

Góla lénka Guatójia : Comunidad lenka de Guatajiagua

Iki anikílan áylor : Bienvenidos hermanos

Je? : ¿Qué pasa?

LECCIÓN CINCO

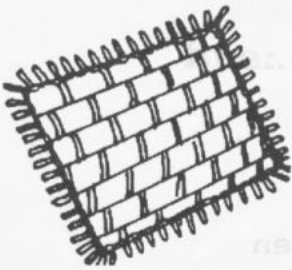
SUSTANTIVOS

ában

bitunké

síri

sísi



tukán

aykín

kobóbo

lépa



shíngo

lólo

áma

makíga

sun

málu

yáru

míti

Traducir con ayuda del vocabulario.

LECCIÓN SEIS

ADJETIVOS

Ajkiníta

Cholúlo

púka

shámba



jagüíto



tingüilingüitiyo



yalokámba



kóko



rúbua



un

cháya

pólo

kontía

chápa

shágua

bóte

tústa

got

karáu

Traducir con ayuda del vocabulario

LECCIÓN SIETE

ADVERBIOS

Nu

máni

kan, kópa, ámun

masnú

lar

ye

Traducir al español:

Apaniyasán:

¿kan? :

Nu, lar tinamasténa,
naníta:

LECCIÓN OCHO

VERBOS

MODO INFINITIVO

Kúpin

liguága

tasakualiár

kúlshin

úlgin

rip

túte

téi

kóri

karaunáa

kuil

guey

lánkig

tíbi

sháguan

mug

mag

púrin

IMPERATIVO

parantayá

traducir al español.

TIEMPO PRESENTE

Yo te doy: unáni-ma-mikón
lo rompo: iertshikó
me paro: pasón-nanípa
estoy asustado: sanauakámba
no recuerdo: lépshen-ge-sigáu
está hinchado: rátsa-yámba
está herido: guiráina
estoy enfermo: onakón (unakón)

GERUNDIO

Se está enfermando: anakón
oyendo: ienikámba
estoy yendo (caminando): opeáshu
cayendo: pitámba
estoy sudando: ayeguás pulaina

PRETÉRITO INDEFINIDO

Lo mordió: idímba
se quemó: arinák

INFINITIVO

Morder: kaykín
quemar: arinaá
estar: paisón
dar: yarta, yéri
ver: matsikón
caminar: oshón
dormir: pakón
oler: ishushikón
barrer: unáni-tapkón
bañar: unáni-túakon



LECCIÓN NUEVE

LAS PLANTAS COMESTIBLES

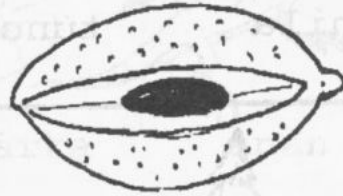
toróro



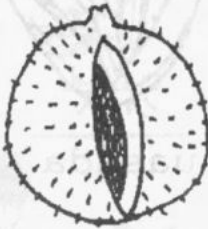
shía



iólo



anála



sinsín



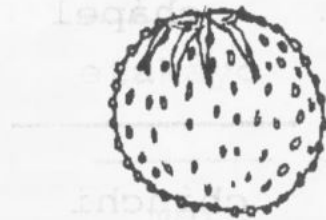
shik



yayán



yúmi



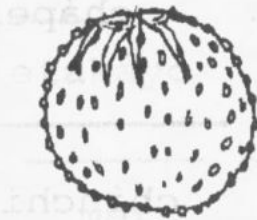
yanútín



shílan, égua



shúli



másap



muráka



Traducir con ayuda del vocabulario

LAS PLANTAS NO COMESTIBLES



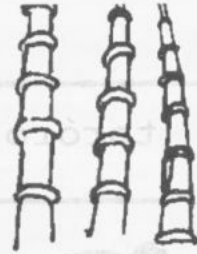
shíla



túno



kot



shalála



yuan, sháli



káma



uasáda

shikíli

yamára

mansúko

míra

masáte

guáysun

karár

chápel

malsínga

mátsu

chínchi

Traducir al español con ayuda del vocabulario.

LECCIÓN DIEZ

LOS ANIMALES DE TIERRA



shíngo



águan



ámap, árka



ánan



lólo



arangáka



chilámu



mashíle



guáyan



lépa



sísi



mon

etakáyo

súsu

yáru

sésuli

mer

shíri

shúga

shukúl

Traducir.

LOS ANIMALES DEL AGUA



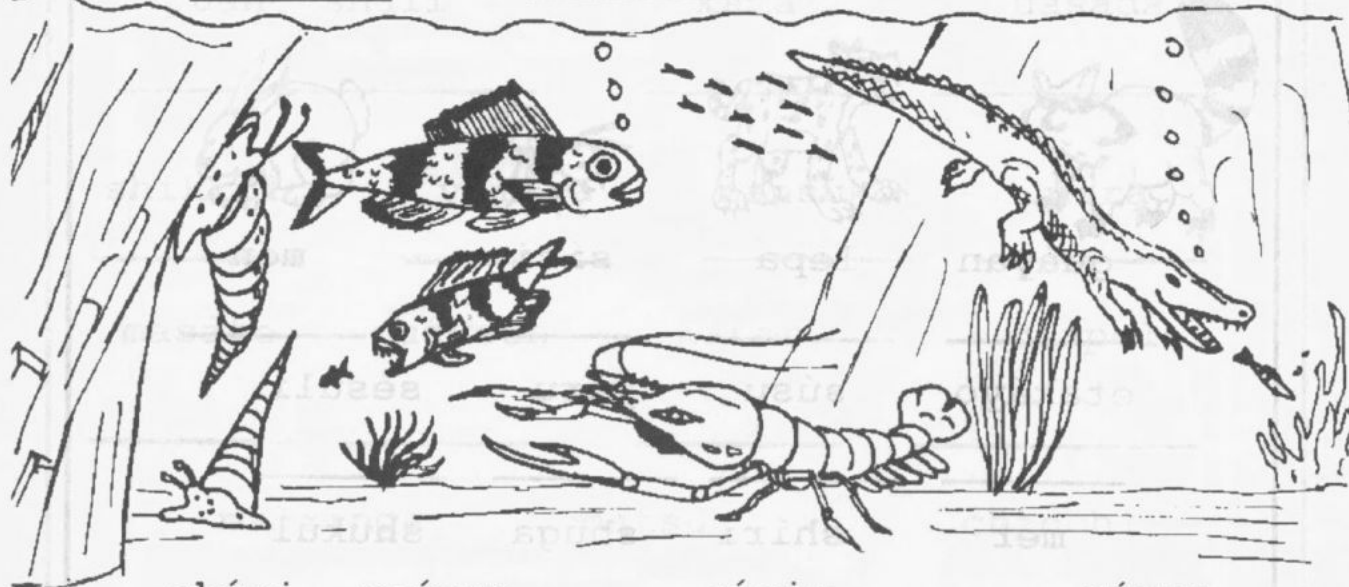
kobóbo



olúmna



tóuche



shúni

orómna

sísis

yánan

LOS ANIMALES DEL AIRE



ereguáy



gui



patúr



sheishéi



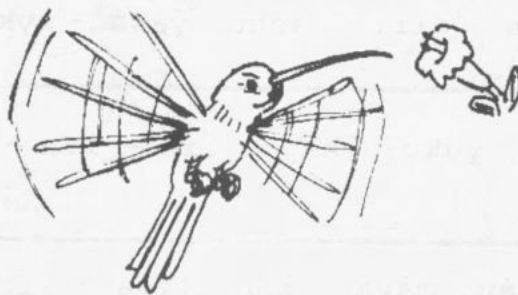
turú



estikirín



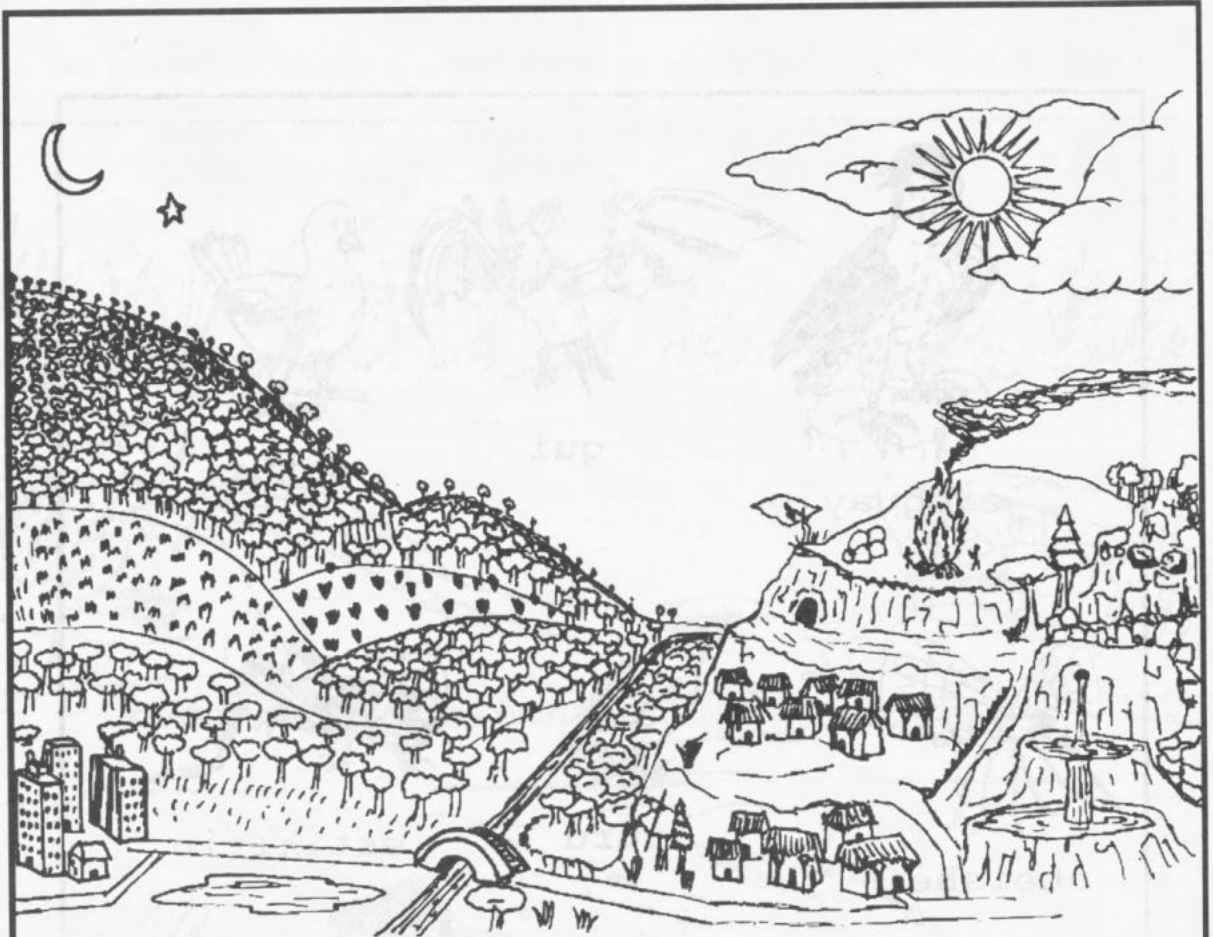
makíga



síra

LECCIÓN ONCE

LA NATURALEZA



ámun - síri - áshu, yása - aykín - chimílgue - guéra

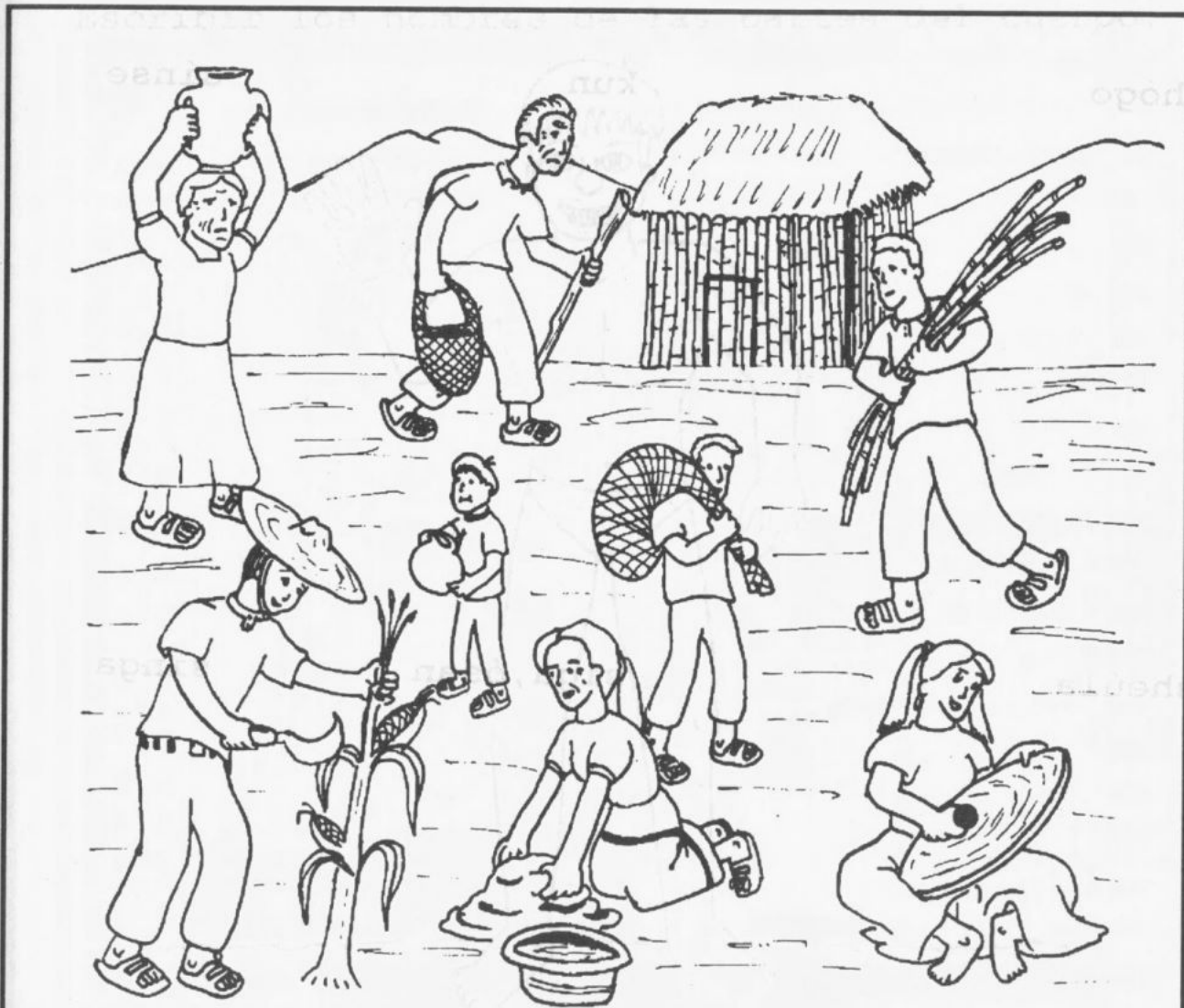
igu, yuku, íkan - íre - íra - ka, ke - káran - keikín

ketáu, máya - kin - lésa - siribúga - téka - teríke, tike

Traducir los nombres y luego colocarlos donde correspondan.

LECCIÓN DOCE

LA FAMILIA



Itani, pábi

ilánki más

mayáme

úpi

máyu

nanita

táta

Traducir y colocar los nombres en cada figura

LECCIÓN TRECE

LOS COLORES

shógo

kun

sínse

sheúla

síga, ósan

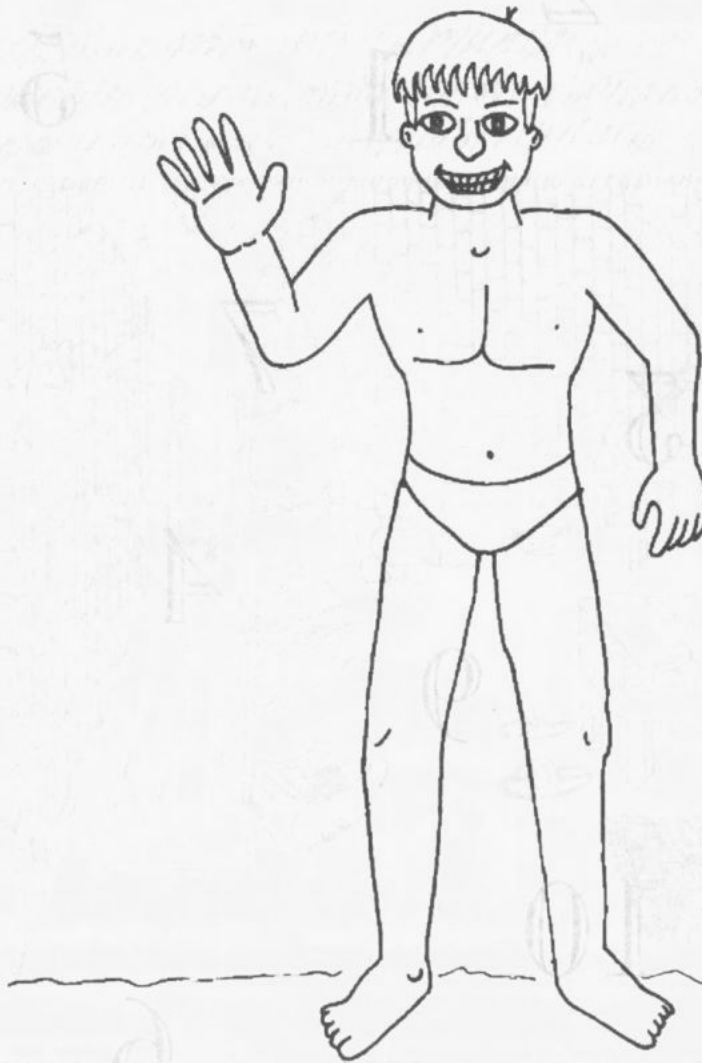
sínga

Escribir los nombres en español donde corresponda.

LECCIÓN CATORCE

EL CUERPO HUMANO

Escribir los nombres de las partes del cuerpo:



Guérri ingóri kénin, magálna iótso, toro
bósna itsogoró, yoan, yan shíri ten pálan

LECCIÓN QUINCE

LOS NUMEROS

1. éta, íta, pis, pi.

2. pe, lágua.

3. ária, éria.

4. bua.

5. sa, sái.

6. guíyi

7. pe-sái

8. lágua-sái

9. kolápa

10. ísis

11. éta-ísis

12. pe-ísis

13. éria-ísis

14. bua-ísis

15. sái-ísis

16. guíyi-ísis

17. pe-sai-ísis

18. lágua-sái-ísis

19. kolápa-ísis

20. guamásta

21. éta-guamásta

22. pe-guamásta

23. éria-guamásta

24. bua-guamásta

25. sái-guamásta

26. guíyi-guamásta

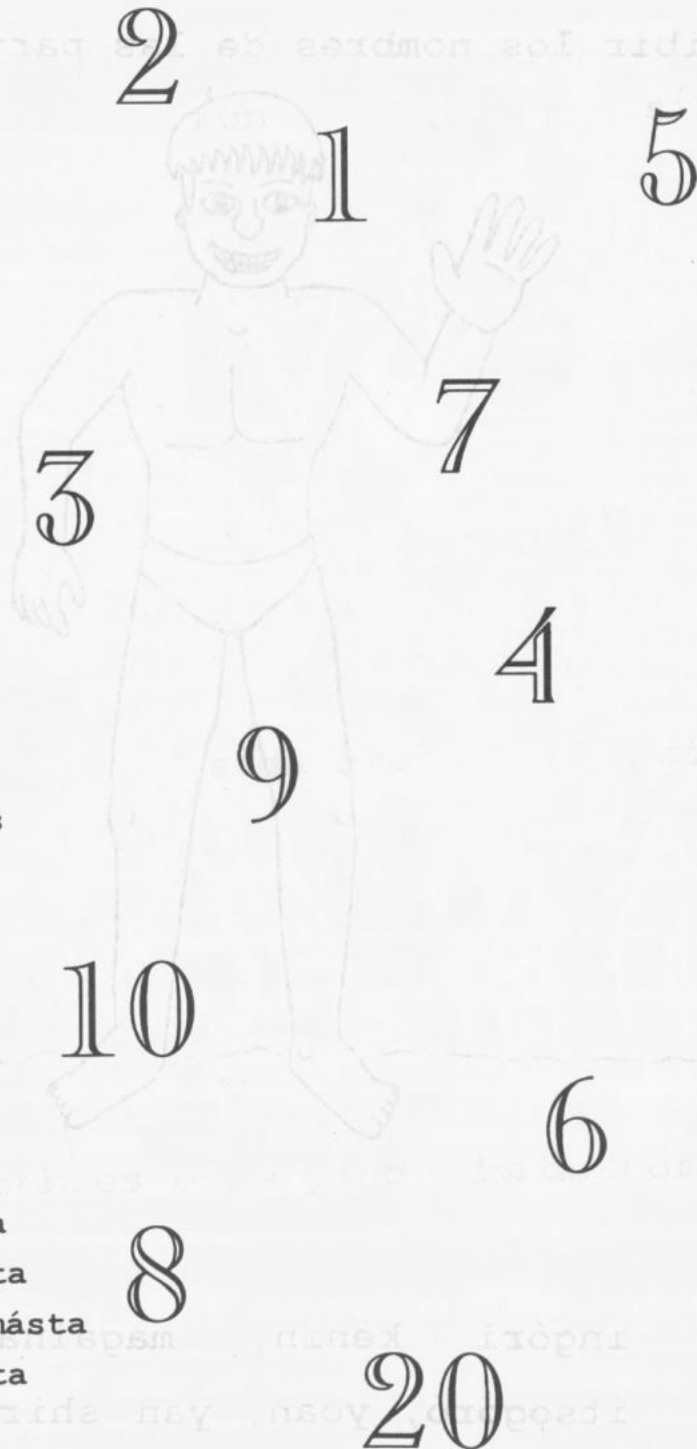
27. pe-sái-guamásta

28. lágua-sái-guamásta

29. kolápa-guamásta

30. ísis-guamásta

31. éta-ísis-guamásta.



LECCIÓN DIECISEIS

TAUNA

LA CASA

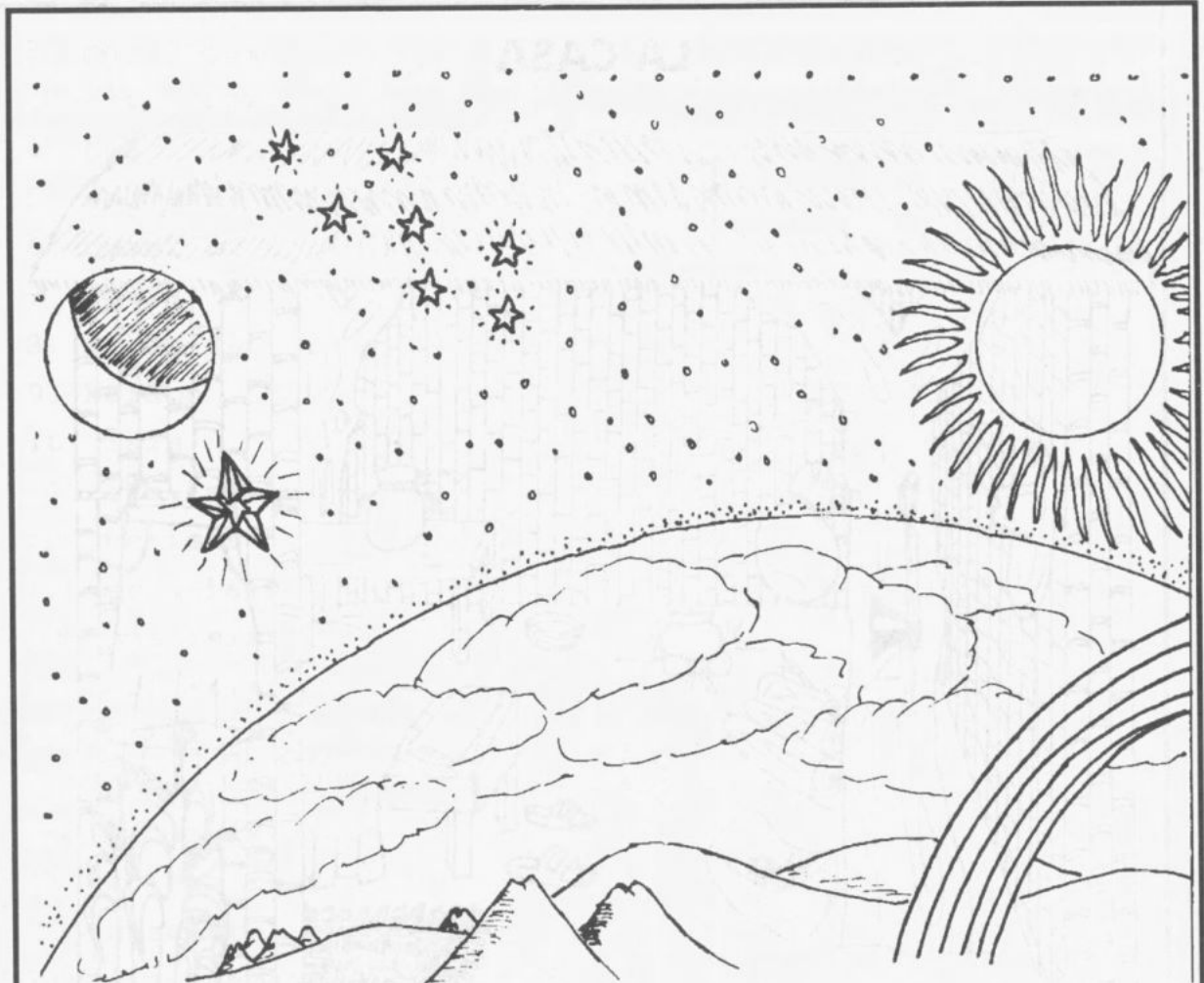


lamágin lóka ában léma pulránga tukán
uápuK málu uatíj ta tasakuál ra iáhua

Traducir y colocar cada nombre donde corresponda.

LECCIÓN DIECISIETE

LOS ASTROS



Luna Estrella Siete cabritas Sol Arco iris

Traducir al potón y colocar los nombres donde corresponda.

LECCIÓN DIECIOCHO

LA CEREMONIA



Dios Principal

Dios Creador

Señor Poderoso

Espíritu Maligno

Templo

Tumba Hechicero

Traducir al potón.

LECCIÓN DIECINUEVE

LOS ALIMENTOS

En el siguiente párrafo encontrará varias palabras subrayadas. Trate de traducirlas con ayuda del vocabulario.

Los indígenas lenkas compran maíz de la milpa del valle para el convite.

Primero lo cortan, lo cargan en la espalda para después ponerlo al fuego y comer.

Del maíz se hacen tamales, con carne y sal.

En el convite hay mucha alegría, se olvidan las tristezas.

Ahora escriba las palabras traducidas.

LECCIÓN VEINTE

PERSONAS DE MI COMUNIDAD



brujo



jefe



curandera



muchacha



coordinador
principal



mujer



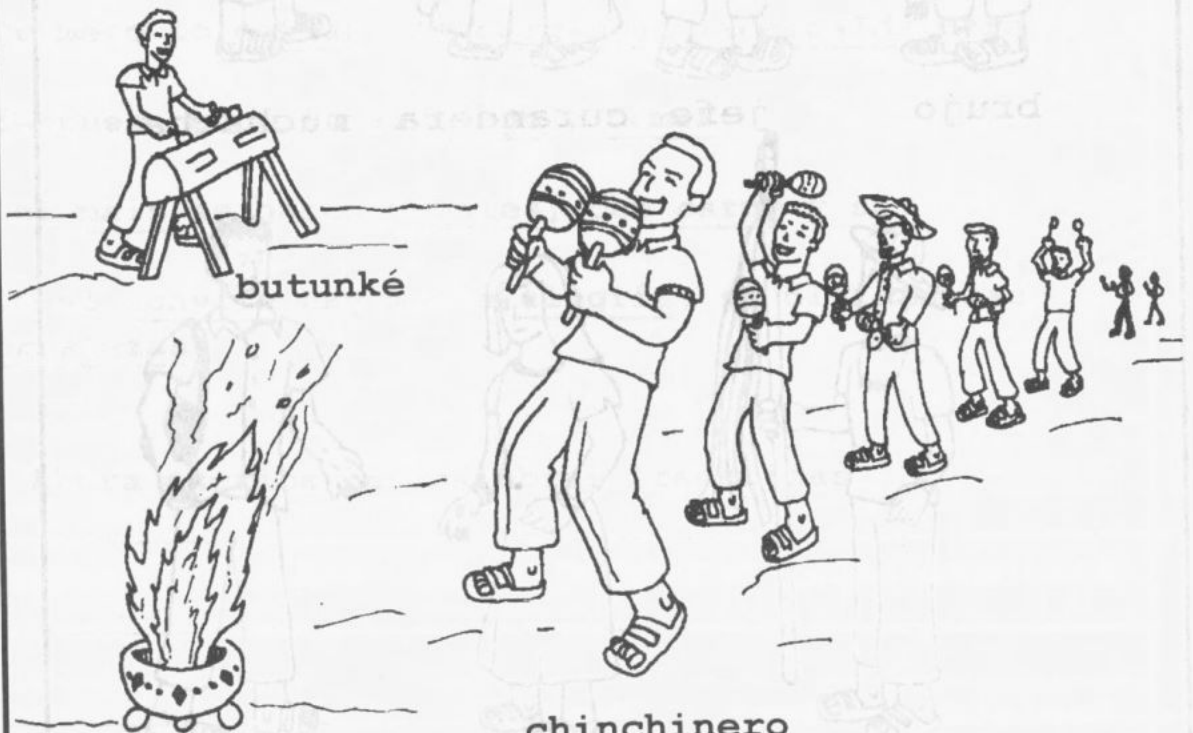
hombre

Escriba los nombres en potón

LECCIÓN VEINTIUNO

GUATÁKA KÁRI PÁRRI

Aykín tatáu imateríke



butunké

yúku

chinchinero

Mulkáche Junáka

Traducir.

TOPONIMOS DE ORIGEN LENCA

Anamorós	ánam: maíz oro: lugar. Lugar de maíces, de milpas
Arambala	aran, arangáka: escorpión guála, ála: río. Río de escorpiones
Araúte	ar,aria:cuatro au,tau:casa téka: valle. Valle de las cuatro casas.
Arcatao	arka: serpiente tao,tau: casa. Casa de la serpiente
Cacahuatique	tike: cerro kakáhuat: huerta de cacao. Cerro de las huertas de cacao.
Canaire	kána: bejuco íre: río. Río de los bejucos.
Cancasque	ke:piedra kankásh: sacrificio. Piedra del sacrificio
Conchagua	(Comizahual-Comixagua). Tigre que vuela.
Chapeltique	tique:cerro chapel: chaperno. Cerro de los chapernos
Chilanga:	ciudad de la tristeza, o de las nostalgias.
Chirilagua	shíri: estrella lágua: tres gua: río. Río de las tres estrellas.
Chocoaique	ayque:pueblo chogo,choko:blanco, mimbre. (Victoria) Pueblo Blanco.
Ereguayquín	aykín: caserío, pueblo ereguay:halcón. Pueblo de halcones.
Gotera	got:culebra, alto era: cerro,sierra. Cerro de culebras o Cerro alto.
Gualama	ama: maíz gua,guala:río. Río del maíz
Gualcho	cho, ko:piedra gual:río. Río de las piedras.
Guancora	cora:ciudad gua,gual:río. Ciudad en el río.
Guatajiagua	gua: tabaco ta: cultivo yagua: valle. Valle con cultivos de tabaco.
Guaymetique	tique: cerro mer: garrobo guay: mapache. Cerro de los garrobos y mapaches.
Güeripe	pe:dos güeri:barriga. Dos barrigas
Intipucá	in: boca ti: arco púka: grande. El gran arco de la boca.
Jiquilisco	xikilit: índigo,añil ixko: hombre. Hombres del xiquilite.
Joateca	yoan: oreja yuan: ocote téka: valle. Valle de las orejas o valle del ocote
Jocoaitique	tike: cerro yúku:fuego aykín: pueblo. Cerro en el pueblo del fuego.
Jocomontique	tike:cerro mon:conejo yuku,yoko: fuego. Cerro de conejos y de fuego.
Jocoro	yúku: fuego oro: ciudad, pueblo. Pueblo del fuego.
Jucuarán	Júku, Shúkul:hormiga guerreadora áran: cerro. Cerro de las hormigas guerreadoras
Kamaguaykín	aykín: caserío gua, guaral: río káma: jícaro. Caserío en el río de los jícaros
Lislique	lislik:chispas tike, ike: ciudad. Ciudad de chispas

Lolotique	lón: temblor lólo: guajolote tike: cerro. Cerro de los temblores o cerro de guajolotes.
Manaquil	kil: huerta,cultivo mana: tuna,nopal. Huertas de tunas o nopales.(Nueva Trinidad)
Meanguera	guera: ciudad mean: jadeíta. Ciudad de jadeítas
Moncagua	mon: conejo ca: roca gua: lugar. lugar de rocas y conejos
Monteca	teka: valle mon: conejo. Valle de conejos.
Muyukakín	mu,muhín: tomar yuku: fuego kin: camino. Camino donde se toma el fuego.
Osicala	osíga: viento kala, kalapa:nueve. Los nueve vientos o cerro de los vientos o camino de la correntada.
Pasaquina	kin,kina: ciudad sa,sau: blanco pa,pak: frijoles. Ciudad de los frijoles blancos.
Perquín	kin:camino per: carbones encendidos, brasas. Camino de brasas o carbones encendidos
Polorós	(Pororós) orós:sufijo locativo poro: retoñar, renacer, hoja. Ciudad que renace.
Potonico	potón: lengua, idioma i: de ko,ka: piedra. La piedra del idioma.
Queiquín	(San Alejo) aykín: pueblo ke: piedra. Pueblo de piedras.
Quelepa	ke:piedra lepa:tigre, jaguar. Jaguar de piedra.
Saco	(Concepción de Oriente) sa,say: cuatro co: piedra. Las cuatro piedras.
Semsembra	sensen, sinsin: pacayas bala, guara:río. Río de pacayas.
Sesori	tacuacín
Silaiquín	aikín: pueblo i:de sila: flor. Pueblo de flores (San José Las Flores).
Singaltique	tike: cerro gal; agua singa:negro. Cerro de las aguas negras.
Sinsimontique	tique: cerro mon:conejo sinsín:pacaya. Cerro de los conejos y pacayas.
Sirigualtique	(Puerto El Triunfo) siri: estrellas. Igual: río,agua tique:cerro. Cerro en la bahía de las estrellas.
Torola	toro: cabeza lagua: tres. Las tres cabezas
Yamabal	yama, yamara: helecho bala,gual:río. Río de los helechos.
Yoloaikín:	aikín: pueblo iolo: zapote. Pueblo de los zapotes
Yucuyquín	yúku: fuego aykín: caserío, lugar, tierra. Tierra de fuego
Yusíque	yus: ocote, pino tike,ike: cerro, montaña. (Las Vueltas) cerro o montaña de pinos.

VOCABULARIO POTÓN - ESPAÑOL

A

- ában: petate
ában-kin: acostado en el petate
águan: venado
aj: a, preposición
ajkiníta: pequeño
áka: jefe
ála: sangre
áma,ánam: maíz
ámap: culebra
ámap-léba: culebra masacuata
ámap-seiga: culebra cascabel
ámap-shoika: culebra zumbadora
ámun: dónde, lugar
ámun:tierra
an: donde
anála: achiote
ánan: lagartija
apaniyasán: pase adelante
áran: cerro
arangáka:alacrán
ária,éria: cuatro
árka: culebra
áshu,yása,gáshi:sol
au: idioma
aykín tatáu Imaterike: Centro Comunitario El Maizal
aykín: caserío, poblado

B

- bajemése: pantalón
básto: grande
bóla, gal, guára:río
bósna: pierna
bóte:pelado
bua, pe: dos
butunké: tambor,tronco de madera

CH

chaguastiár: lavar la ropa
chalompé?: cómo está?
chápa: helada
chápas: ya vas a molestar
chápel: quebracho
charíyo: palo de jocote
cháya: hediondo
cháyo: único, moto
chépe: sal
chi: regaño
chiguamáli: cantemos
chiguár: cantar
chigüiste: pedazo de vidrio
chihuáte:harina de semilla de ayote
chilámu: zompopo
chilánga: nostalgia
chilanyámba: nostalgia, tristeza
chilmón: bebida de agua, limón y chile
chimbímbo:clase de frijol
chímil:duende, sisimite
chimílgue: nacimiento de agua
chínchi:hierba, zacate
chinchinéro: bailador de danzas
chiríka,chilínka: siguanaba,sucia
chógo: nueve
cholúlo: alto delgado
chónke: roca de las lloviznas, apócope de shomishmish
chúchi: olor
chuchuláyo: bejuco de siguampera
churrún: gusano
churungúte: pipián amargo

E

écho: algo mal hecho
edsa-kámba: volar
égua: ayote
éjko: nixtamal
éra: cerro
ereguáy: halcón
estikirín: grillo

éta, íta: uno
etakáyo: tapir, danta

G

Góla lénka Guatójia: Comunidad lenca de Guatajiagua
got: alto
gua:tabaco
gual: agua
guamásta: veinte
guankáje: convite
guankibíri: alacrán
guarumála?: bien y usted?
guas: agua
guatáka kári párrí:fiesta del inicio del año agrícola
guay, guáyan: mapache
guáysun:árbol de guaykume
güéla,góla,guéra:ciudad
guérri: barriga,panza
guey: llorar
gui: murciélago
guína: ciudad
guíyi: seis
güíyo: tonto

I

i: de, preposición, infijo
iában: falda
iáhua: hachita
ibóna: su pierna
ígu: fuego
íkan: fuego
íki anikílan áylor: bienvenidos hermanos
ilánki, ilángui: madre
íle, íre: árbol
in: boca
inchukár: defecar
ingóri: boca
inlakéch: tú eres mi otro yo
iolár: calendario, que va pasando
iólo: zapote
iótso: cabeza

íra:sierra, serranía
íre: río
ísel: brujo, adivino
íshko: hombre
ísis: diez
itáni: padre
itsogoró: oreja

J

ja:leña
jagüiyo: pequeño, flaco
játo: ropa vieja
je:¿qué pasa?
jolón: temblor, movimiento

K

ka:piedra, roca
kachigokáma:¿adónde vas?
kachikóma:¿a qué vas?
kaikín: pedregal
kakáhuat: huerta de cacao
kalágua: traeme agua
kála-téte: traeme tortillas
kalderéta: jarrilla de lata
káma:jícara
kamaguaykín: caserío en el río de los jícaros
kan, kópa: dónde
kána: bejuco
kánkash: sacrificio
káran; cerro
karár: palmito
karáu: caído
karaunáa: caer
karmalitía: ya comiste?
ke: piedra, altar
keikín: pedregal
kénin: brazo
ketáu: cueva
kin: camino
kína: ciudad
kínish: arar

kiraina: herir, herida
kobóbo: sapo
kócho: piedra, roca
kóko: viejo, anciano
kolápa: nueve
kólo: calvo, agrupación de gente
kololempakabán: consejo de señores principales
kon: delgado, estrecho
kontía: lleno
kontrananita: bisabuela
kóri: comer
korkín-rajúma: quiero comer
korkín-téte: quiero tortillas
korón, láke: camisa sin mangas
kot: palmera
kua: nuevo ratón
kuan: horcón
kuil: juntar
kúlshin: arar
kun: amarillo
kúpin: atar

L

lágua: tres
lamágin: enagua, falda
landará: calzón
lánkig: quedar
lar: sobre
léma: cama
lémpa: señor poderoso
len: tapexco
lépa: tigre, jaguar
lésa: luna
liguága okón Guatanyígua: a comprar barro a Guataggiagua
líslík: chispas
líya: cuma
lóka: sábana
lólo: chompipe
lólon: temblor

lotón:lugar

lu: tierra

M

mag: tener

magálna: brazo

mái, máis:hermano

makíga: gavilán

mákun: chufle,vegetal

malsínga: roble

málu: tecomate

mána:espina, tuna

máni: debajo

maniguál: debajo de la cama

manikáma: debajo del huacal

manisíro: debajo de la camisa

mansúko: huiscoyol

manúko:sartén pequeño de una oreja

masáp: sunzapote

masáte: piñuela

mashíle: caballo

masnú:sí

matsú: tule

máya:cueva

mayáme: suegro

máyu: hijo

mer: garrobo

mian, méan: jadeíta, chalchigüite

míra: platanillo

míti: aire

mob:mujer

mójo: broma

mol, mólo: cera

mon: conejo

mug: tomar

mulkáche junáka: baile de los negritos

muráka, muráj: jocote

N

na: el, la, los, las(artículo)

náhua: cuerno de venado

nekupú:país, territorio

nembityá: Dios Creador

ni: tamal

nonásto: no nacido

nu: aquí

O

okón:barro

ólon: remedio

olúmna:anguila

óra: tumba

oro: lugar

orómna, urúmna: pepesca

Osicála: cerro de los vientos o camino de la correntada

osíga,usíga:viento

óso:número, numeroso

P

pa,pak: frijoles

pábi: padre

pakón: duermo

palabúy:cerro

pálan: pecho, mama

parantayá: siéntese

páta: estero

patkín: hacha

patúr:paloma blanca

pe:dos

per: brasa, carbón

pi: nuestro

píau: nuestro idioma

pía-yéu: no es nuestro idioma, foráneo

pibósna: nuestra pierna

pidogóro: nuestra oreja

pipísa:hacerle daño a otro

píre:ceniza

pirríre: harina de semilla de ayote

pis,pish: uno

pólo,polgo: redondo

póri: pequeño

póro: retoño, hoja, hojarasca

porón: hierba, zacate, humo
puchinláyu: adiós
pujágua: maíz bofo
púka, pukína: grande
púlan: año
pulránga: tarro
púrina: venir

R

ra: leña
rip: brincar
rípi: grillo
rotáj: acostarse
rúbua, rúgua: duro
rúnga: ladera

S

sa, sái: cinco
sa, sáu: blanco
saláda: culebra
sápu: colmena
sarséto: travieso
sésuli: tacuacín
shágua: seco, flaco
sháguan: sacar
shalála: caña de carrizo
sháli: pino
shámba: bueno
shambagashí: deseo que estés bien, buenos días, tardes o noches.
shapanayán: gracias
sheishéi: zancudo
sheúla: colorado
shía: aguacate
shíban: ayote
shik: chile
shikíli: jiquilite
shíla: flor
shíngo: gato
shíri: ardilla, pluma, ombligo
shógo: blanco, mimbre

shomishmísh: llovizna
shúga: talaje, talepate, chinche
shui: algodón
shuilága: siete cabritas
shukúl: hormiga guerreadora
shúli: frijoles
shúni: jute
shúpu: chicha
shus: olor
síga, ósan: verde
simírgua: quebrada, río pequeño.
sínga: negro
sínti: sentarse
sínse: azul
sinsín: pacaya
síra: pájaro, abeja
síri: estrella
siribúga: viento
siríjna: la estrella
sísi: hormiga
sísis: camarón
sóri-táu: entro a la casa
sórór: viento
suat: sombrero
subsidéria: siguanaba
sun: árbol
sunsún: árboles
súsu: perro

T

ta: cultivo
táa: estate quieto
tal, tálna: nance
talchinol: nido de pericos
talíkon: bebo
taltikúta: tengo hambre
tan: milpa
tariya: tarro para guardar tortillas
tasacualiar: arreglar la pared de varas, el tasacual
táta: abuelo

tau, tao: casa
téi:cortar
téka,téga: valle
tekeriskámba: trabajar
ten: pene
teríke, tike: montaña, cerro
ti, tian:arco
tíbi: subir
tinamáste: piedra de moler
tíngo:bitunké, instrumento musical
tingüilingüitiyo: menudito
tintáura: curandera
tipotáni:Dios principal
tirí:hermana
tiúpan: templo
tógo: arena
togoróna: la oreja
tóro: cabeza
toroguál: fuente, manantial
toróro: guayabo
tóuche: cangrejo
tukán: metate, piedra de moler
túno: árbol que pica
turkín: camino de los antepasados
turú: tortolita
turúbe:antepasado
tústa:pálido, decaído
túta, túte: cargar en la espalda

U

umála: ya me voy
umáli: vámonos
umáli-táu: salgo de casa

umalitía: ya viniste?
uágata:horcón alto
uapúk:sombrero
uasáda:maguey
uátara: horcón
uatíj: sandalia
uikín:telar manual
uipíl: mantel para tapar el tarro
úlguin: bailar
ulikón: bailo
un: enfermo
úpat: piedra de rayo, obsidiana
úpi: muchacha, hija

Y

yagréa: valle
yalokámba: alegre
yamára:helecho
yánan:lagarto
yan, yoan: oreja
yanút-in:carao
yapoguáte:puro, cigarro
yáru:mono
yása: sol
yayán: capulín
ye: no
yolokón: río (verbo)
yuan: pino, ocote
yúku: fuego
Yukuaykín: tierra de fuego
yúmi: anona blanca
yus: ocote, pino

VOCABULARIO ESPAÑOL - POTÓN

A

a: aj, preposición
a comprar barro a Guatajiagua: liguága okón
Guatanyígua
acostado en el petate: ában-kin
acostarse: rotáj
abuela: nanita
abuelo: táta
achiote: anála
adiós: puchinláyu
¿adónde vas?: kachigokáma
agua: guas
aguacate: shía
aire: míti
alacrán: arangáka, guankibíri
alegre: yalokámba
algo mal hecho: écho
algodón: shui
alto delgado: cholúlo
alto: got
amarillo: kun
anguila: olúmna
antepasado: turúbe
año: púlan
anona blanca: yúmi
¿a qué vas?: ¿kachikóma?
aquí: nu
arar: kínish, kúlshin
árbol de guaykume: guáysun
árbol que pica: túno
árbol: íle, íre, sun
árboles: sunsún
arco: tian, ti
ardilla: shíri
arena: tógo
arreglar la pared de varas, el tasacual: tasacualiar
atar: kúpin
ayote: shíban, égua
azul: sínse

B

bailar: úlgin
bailador de danza: chinchinéro
baile de los negritos: mulkáche junáka
bailo: ulikón
barriga, panza: guérri
barro: okón
bebida de agua, limón y chile: chilmón
bebo: talíkon
bejuco de siguampera: chuchuláyo
bejuco: kána
bien y usted?: guarumála?
bienvenidos hermanos: íki anikílan áylor
bisabuela: kontrananita
blanco, mimbre: shógo
boca: in, ingóri
brasa, carbón: per
brazo: kénin, magálna
brincar: rip
broma: mójo
brujo, adivino: ísel
buenas noches: shambagashí
buenas tardes: shambagashí
bueno: shámba
buenos días: shambagashí

C

caballo: mashíle
cabeza: iótso, tóro
caer: karaunáa
caído: karáu
calendario, que va pasando: iolár
calvo, agrupación de gente: kólo, góla
calzón: landará
cama: léma
camarón: sísis
camino: kin

camino de los antepasados: turkín
camisa sin mangas: korón,láke
cantar: chiguár
cantemos: chiguamáli
caña de carrizo: shalála
cangrejo: tóuche
capulín: yayán
carao: yanút-in
cargar en la espalda: túta, túte
casa: táu
casas: táu-táu
caserío en el río de los jícaros: Kamaguaykín
caserío, poblado: aykín
ceniza: píre
Centro Comunitario El Maizal: aykín tatáu
Imateríke
cera: mol, mólo
cerro: palabúy, káran
chicha: shúpu
chile: shik
chompipe: lólo
chufle, vegetal: mákun
cinco: sái
ciudad: guéla, góla, guéra,oro(sufijo
locativo)
clase de frijol: chimbímbo
colmena: sápu
colorado,rojo: sheúla
comer: kóri
cómo está? : chalompé?
comunidad lenca de Guatajiagua: gola
lenka Guatojia
conejo: mon
consejo de señores principales: kololem-
pakabán
convite: guankáje
cortar: téi
cuatro: aria,eria
cuerno de venado: náhua
cueva: ketáu, máya
culebra: amap, árka, saláda

culebra cascabel: ámap-séiga
culebra masacuata: ámap-léba
culebra zumbadora: ámap-shóika
cultivo: ta

D

de: i, preposición
debajo: máni
debajo de la cama: maniguál
debajo de la camisa: manisíro
debajo del huacal: manikáma
delgado,estrecho: kon
deseo que estés bien: shambagashí
diez: ísis
Dios Creador: nembityá
Dios principal: tipotáni
dónde, lugar: ámun, kan,kópa
dos: bua, pe
duende, sisimite: chímil
duermo: pakón
duro: rúbua, rúgua

E

el,la,los,las: na
enagua, falda: lamágin
enfermo: un
entro a la casa: sóri-táu
espina, tuna: mána
estate quieto:táa
esta, este, estos: íta
estero: páta
estrella: síri

F

falda: iában
fiesta del inicio del año agrícola: guatáka kári párrí
flor: chíla,síla
frijoles: shúli
fuego:íkan,yúku, ígu
fuente, manantial: toroguál

G

garrobo: mer
 gato: shíngo
 gavilán: makíga
 gracias: shapanayán
 grande: básto, púka, pukína
 grillo: estikirín, rípi
 guayabo: toróro
 gusano: chúrrun

H

hacerle daño a otro: pipísa
 hacha: patkín
 hachita: iáhua
 halcón: ereguáy
 harina de semilla de ayote: pirrírre, chihuáte
 hediondo: cháya
 helada: chápa
 helecho: yamára
 herir, herida: kiráina
 hermana: tirí
 hermano: mái, más
 hierba, zacate: chínchi, : porón
 hijo: máyu
 hombre: íshko
 horcón alto: uágata
 horcón: uátara, kuan
 hormiga: sísi
 hormiga guerreadora:shúkul
 huiscoyol: mansúko
 humo: porón

I

instrumento musical, tambor: bitunké, tíngo

J

jadeíta, chalchigüíte: mian, méan
 jefe: áka
 jícara: káma
 jiquilite: shikíli
 jocote: muráka, muráj

juntar: kuil

jute: shúni

L

la estrella: siríjna
 la oreja: togoróna
 la: na
 ladera: rúnga
 lagartija: ánan
 lagarto: yánan
 leña: ja,ra
 lleno: kontía
 llorar: guey
 llovizna: shomishmísh
 lugar: óro
 luna: lésa

M

madre:ilánki, ilángui
 maguey: uasáda
 maíz bofo: pujágua
 maíz: áma, ánam
 mantel para tapar el tarro: uipíl
 mapache: guáyan
 menudito: tingüilingüítíyo
 metate, piedra de moler: tukán
 mi: u, determinante posesivo
 milpa: tan
 mono: yáru
 montaña, cerro: teríke, tike
 muchacha, hija: úpi
 mujer: mob
 murciélago: gui

N

nance: tal, tálna
 negro: sínga
 nido de pericos: talchinol
 nixtamal: éjko
 no es nuestro idioma, foráneo: pía-yéu
 no nacido: nonasto

nostalgia: chilánga, chilanyámba
nuestra oreja: pidogóro
nuestra pierna: pibósna
nuestro idioma: píau
nuestro: pi
nueve: kolápa
nuevo ratón: kua
número, numeroso: óso

O

ocote: yuan
olor: shus, chúchi
ombligo: shíri
oreja: itsogoró, yan, yóan

P

pacaya: sinsín
padre: itáni, pábi
país, territorio: nekupú
pájaro, abeja: síra
pálido, decaído: tústa
palmera: kot
palmito: karár
palo de jocote: charíyo
paloma blanca: patúr
pase adelante: apaniyasán
pecho, mama: pálan
pedregal: kaikín, keikín
pelado: bóte
pene: ten
pepesca: orómna, urúmna
pequeño: póri, ajkiníta
pequeño y flaco: jagüíyu
perro: súsu
petate: ában
piedra de moler: tinamáste
piedra de rayo, obsidiana: úpat
piedra, roca, altar: ke, ka, kócho
pino: sháli, yuan
piñuela: masáte
pipián amargo: churungúte

platanillo: míra
pluma: shíri
puro, cigarro: yapoguáte

Q

¿Qué pasa?: je
quebracho: chápel
quedar: lánkig
quiero comer: korkín-rajúma
quiero tortillas: korkín-téte

R

redondo: pólo, polgo
remedio: ólon
retoño, hoja, hojarasca: póro
río (verbo): yolokón
río: bola, gal, guára, íre
roble: malsínga
roca de las Lloviznas, apócope de shomíshmish: chónke

S

sábana: lóka
sacar: sháguan
sacrificio: kánkash
sal: chépe
salgo de casa: umáli-táu
sandalia: uatíj
sangre: ála
sapo: kobóbo
sartén pequeño de una oreja: manúko
seco, flaco: shágua
seis: guíyi
señor poderoso: lémpa
sí: masnú
siéntese: parantayá
sierra, serranía: íra
siete cabritas: shuilága
siguanaba, sucia: chirika, chilínka, subsidéria
sobre: lar
sol: áshu, yása, gáshi
sombrero: suat, uapúk

su:i
su pierna: ibóna
subir: tibi
suegro: mayáme
sunzapote: masáp

T

tabaco: gua
tacuacín: sésuli
talaje, talepate, chinche: shúga
tamal: ni
tambor, tronco de madera: butunké
tapexco: len
tapir, danta: etakáyo
tarro: pulránga
tecomate: málu
telar manual: uikín
temblor, movimiento: jolón, lolón
templo: tiúpan
tener: mag
tengo hambre: taltikúta
tierra de fuego: Yukuaykín
tierra: ámun
tigre, jaguar: lépa
tomar: mug
tortolita: turú
trabajar: tekeriskámba
traeme agua: kalágua
traeme tortillas: kála-téte
tres: lágua

tristeza, nostalgia: shilanyámba
tú eres mi otro yo: inlakéch
tule: matsú
tumba: óra

U

único, moto: cháyo
uno: éta, íta, pis, pish

V

valle: téka, téga, yagréa
vámonos: umáli
venado: águan
venir: púrina
veinte: guamásta
viejo, anciano: kóko
viento: osíga, usíga, siribúga, sóror

Y

ya comiste?: karmalitía
ya me voy: umalá
ya vas a molestar: chápas
ya viniste?: umalitía

Z

zacate: porón
zancudo: sheishéi
zapote: iólo
zompopo: chilámu

VOCABULARIO ESPAÑOL-POTÓN DE E. WYLLY ANDREWS V.¹

(P): Vocabulario de Atilio, Peccorini, Chilanga, 1909.

(L): Vocabulario de Walter Lehmann Chilanga, 1910, publicado en 1920.

A

a (preposición): am, kádi(L)
abeja: yap-íshko(L), síra
abrir: ingolokón(L)
agrio: shíschi, pása
agua: ual (wal)(P)
aguacate: shíka, shéla(L), shía(P)
ahora: inshálin (L)
ala: súma (L)
alacrán: soyóyo(L), arangaka
aldea, pueblo: éke(L), guéran, guíran
algo: kása(L)
allí: yámba(P), ánun(P), yába
alto: uakatába (L), wakóta(P)
amar: shéi
amargo: posína
amarillo: kuná(P), kú(L), Kúba(L)
amarrar: iguarón(L)
ancho: tépa
angosto: bingüiriringui
animal: uésha
año: púlan(L)
apuñalar, pinchar: arayámba(L), toayámba
aquí: nu(P), nánun(L)
araña: kádu(L), katú
árbol: puláshta, íli, sun
arco iris: güisgüíska
ardilla: shúli(L), shúri(P)
arena, polvo: mishéa(L), pógo.
armadillo: yágu
arrojar: táshta, tarkín
asar, cocinar: gelón (L), kiríshta
ayer: súman(L), telbán

B

bañar: unáni-túakon(L), tuáta
barba: shumána(L), ínchu
barrer: unáni-tapkón(L), pur
beber: tálgin, talikón
bello: tshis(L), shélin
blanco: shógo(P)(L), shágo(L)
boca: káma, intsátsa(L)
bostezar: inkalakámba(L)
bueno: shía, shámba(P), sham(L)

C

cabeza: tóro, yótso, iódso(P)
caliente: áshan-yámba(L)
cama: léma, lojingápkí(L)
caminar: oshón(P)
camino: kin, kin-na(L)
cantar: ijuakámba((P), shurayámba(L)
carne: raj; uáshia(wáshia)(P)
casa, refugio: táu(L)(P)
cayendo: pitámba(L)
cazar: tshashkín
ceiba: uátim(L)
cenizas: pógo, píri, píli(L)
cerca de: náplin
cerdo: mápit-kótan(L), mapit-kotán(P)
cerrar: ingapón(L), copitá
chupar: imutsúga(L)
cinco: say; osotsái(P)
coger, tomar: mug
cola: ítso(L)
comer: korkín, róm-gin(L)
como: kishába(L)
comprar: ligua-gokón (L), liguakón(P)
con: am
conejo: mon
contar: lashihuíta

corazón: mússu, imábil(L)
correr: ílta, meayikón(P)
cortar: uistaokokón(L)
corteza de árbol: póto, tsátsa(L)
coser: korámba(L)
coyote: shúa(L), shúas(P)
cuando: carimán
cuatro: aria, erio, sa(L), oso-sá(P)
cuello, garganta: shála, am-shála
cuerno: igáshu(L)
cuervo: kúte
cueva, casa de piedra: ketáu

D

danza: úlgin(L)
danzar: ulikón(L)
dar: yárta, yéri
decir: ayón(L)
de dónde vienes: pulatámi?
delgado: kóngo(L), kóngohuehue(P)
día: shágua, yásha-bis(L)
diente: inés-na(P), píne(L), net(L), mánes-na(L)
diez: ísis
donde: kába(L), ánun, kíndo, kínum
dormir: pangála, pakón(L), sári
dos: pe, oso-be(P)
dulce: tóngo(L), rápa

E

echarse: piag
él: náni(L), íno(L), na(P)
ellos: kináni:(L), anáni(L)
empezar: ishipeáshba(L)
en: kádi(L)
enfermo: um, onakámba(P)
enseñar: tígpin, tíshki
enterrar: ilatúju(L)
entrar: aptága(L), aptáshpi(P)
escoba: tápkin
escupir: shuypádin, suykiár
eso: ananán

espalda: iyóta
esperar: maposhikón(L)
esposa: sía(L), síya(L)
está hinchado: ratsa-yámba(L)
está herido: guiráina
estar: paisón(L)
estera, petate: ában(L)
esto: inága(L)
estornudar: koshúshi-mánba(L)
estoy asustado: sanauakámba(L)
estoy enfermo: onakón(L)
estoy mojado: tsíjan-uasá-u(L)
estoy sudando: ayeguás puláina
estoy yendo: opeáshu(L)
estrella: síri, sirijna(L)
extinguir: imuyámba(L)

F

flor: shíla(P)(L), shúna
frente(cara): pidítse(L), iditsé(P), pue
frío: tsang, ashába(L), míti
fruta: siguán
fuego: yúka, íkan(P), (L)
fumar: oshokón(L)

G

garra, uñas: kúnam(L), pigúmam(L)
gavilán: mukíga(P), muíga(P)
gordo: chiilambóa(P)
grande: pugína, puga, pugába(L)
gusano: shúru, tsítsa(L)

H

hablar, platicar: shagínikón(L), mólo
hacer: shikón(L), shigáu(P)
hamaca: sáu(L), tu(L), séla
hay viento: uzi-kámba
helado, hielo: shápa
helar: sámi
herida: arayámba
herir: toayámba

hermano mayor: pígo(L),ugójna(L)
hermano menor: pítsa(L),utsájna(L)séya
hervir: síguig, loguín
hierba, zacate: shíri,shára(L)
hija: u-yu-siá-na(L)péshe
hilo: rish (L)
hoja: guála, poro, iyáu(P),áu(L)
hombre, macho: íshko(P),amáshe
hombro: ma-uan-káma(L),mun(P)
hormiga: itsítsi(L),sisi
hoy: pídu(L)
hueso: seig, shilá-tse(L)
huevo: sháli,kúa(L)
húmedo: tsíjan-uasá-u(L)
humo: móna(L)

I

ir: ópe-áshu(L), oshón(P)

J

jaguar, puma: léba(L),lépa, kotán mistú(P)
joven: yu-yámba(L), dúya
jugar: inginikámba(L)

L

lago: sar(L)
lágrimas: káyu
largo: kassi,katá-ba(L)
lavar: ságui,tsijón(L)
lejos: kóta(L)
lengua: népel
levantarse: tibatá
lo rompo: iertshikón(L)
lo mordió: idímba(L)
loro: uíri(L),wíri(P),kíli
luna: lésa-na(P),létsa(L)

LI

lleno: kúmshi
llorar: kayukámba(L),kayukón(P)
llover: shoshikámba(L)
lluvia: sho(L),shuakámba(P)

M

madre: ilángui(P),ulángo(L)
maduro: shéla(L)
maíz: zíma(P)(L),áma
malo: sham-doába(L)
mañana: guéle(L), shágua,shága
mañana: tsána-uámba(L), tándan
manantial, pozo: uáli-zap(ojo de agua)(L),póro
mano: guála,igoshagána(P)
mar: númba(P),se(L)
marido: máiu(P),áshu
matar: ishiláshu(L)
mecapal: mishteága(L)
me paro: pasón-nanípa(L)
miel: uésle,shápu
mitad: dáku(L)
moler: maálikón(L),guágui
mono: shéula,yáru,shíri,tig-shógo
montaña: éra(P),kotán(L)
morder: kaykín
morir: shilón(L)
mosca: tsiríshir(L)
mover: lumámba(L)
muchos: mash,yójan(P)
mudo: moltebuyína
mujer: sía(P)(L),síya(L)
murciélago: mítson(L),güíza
muro: shíuin(L)

N

nacer: túlgin(L),tulón
nariz: nep-kúru(P),tia(L),íguien(L)
negro: siríga,sínga(L)
nido: ías(L),síra,taláuna
niño: uéue(L)tóto
no: tiá
no recuerdo: lépshen-ge-síga-u(L)
no sé: úno-idíkan-ge-u(L)
noche: tángui,tsubáshba(L)
no está dulce: tónin-ge-ba(L)
nombre: latáu, latán

nosotros: pináni(P),pi-náni(L)
nube: shopáda,tsúba-tsúba(L)
nueve: kalápa,éριο-sái(4 + 5)
nuevo: dúya

O

ocho: guízka,lágua-sái(3 + 5)
oír: en
ojo: sarín,iidsáp(P)
oler: shushígau(P)ishushikón(L)
ombligo: kúlna(L),magúlna(P),shur
oreja: yan,idsogoróna(P),pidogóro(L),togcróna(L)
orina: guáshan
orinar: ilakámba(L)
oyendo: ienikámba(L)

P

padre: ipábi,itáni(L)
pájaro: síra,tsímstím(L)
parar, terminar: inartshikámba(L)
pararse: tíbi
pato: padush(L),wal-badush(P)
pecho: mushúla;tsúgin-na(L)
pedernal: kédan(L),shalál
pegar: imashaúma(P),mashámba(L)
pelear: huirilaina
pelo: ásha,ála(P)
pene: tem(L)tenbúga(P)shúro
pequeño: tsirishkíba
perro: shúru,shui
persona: íshko(L)
pesado: tilíba (L)
pescado: shokín(P),shókin(L)
pie: uashagána(washagána)(P)
piedra: ke(L)
piel: itsása(P),tsátsa(L)
piensa: ibóna(P)
pino: shal,shiguála,yóan,sháli(P)
piojo: tem(L)
pluma: iyúma(P),shúma(L)
porque: dála(P)

por qué: kas-páesha(L)
preñada: kómo-ámba(L)
puerta: inkóran(L)
pulga: túto(L),tútu

Q

que: kári, kas(L)
quedar: meakón(L)
quemar: arinaá
querer, desear: shéi(L),mashayión(P),uashína
quien: kúnan,kúla(L)
quizás: wis(uis)(L)

R

raíz: uapála(L)
rana: kobóbo-tsoíkan(L)
rata: kúua(L),kúa(P),shúsha
ratón: kúa-rúri(P)
red: sáu(L)
redondo: pólgo
reír: yolokón(L)
relámpago: shoráyu-na(P),shámon
respirar: inkála-kámba(L)
río: guárra,uár(wárra)(P)
rodilla: kútu,kúto
rojo: shéula,huésan
romper: mérkin

S

saber: tíshkin
sal: sépe,tsébe (L)
salir: atagábi (P),atakón(L)
sangre: ála,alána (L)
sapo: kobóbo (L) milpa: tána (P),ta (L)
seco: tinabá (P) tinasába (L), shájua
se está quemando: obortsikámba(L)
seis: uí (L), güiilli,éta-sái (1 + 5)oso-wí(P)
sembrar: iságin (L), íra
semilla: shéa (L), séa
sentarse: túyuh, ruizámba(L)
sepultura: óra (L)

se quemó: arinák
serpiente: salála, ámap(P)(L)
siempre: iniénti
sol: iásha(P)
soplar: sub
sombra: sába(L),lazáni
soñar: símakámba(L)
sucio: úlan(L)
sudar: lauelón(L)

T

tabaco: yóua(L),gua
tapir: éra-gáyu(L),káyu(L)
tarde: mári-áshpa(L),téli
tierra: ámun
tlacuache: tséue(L),sesúli
todo: mogta
torcer, trenzar: madakámba(L)
tortuga: tesh(L)
toser: kósho-gámba(L),hoguíg
trabajar: teguerishikámba(P)
trabajo: tegétna
traer: gogokón(L),kobokón(L)
tres: lágua,osoláua(osoláwa)(P)
triste: bóla(L),shilanyámba(P)

tronar: shoshimakámba(L)
tú: máno(P)(L),manáni(L)

U

un sol: yásha-bis(L)
uno: éta,íta,pis(L),bis(L)

V

vagina: shushún-na(L),shúsha
veinte: iguamásta
venado: átsnan(P),atsúan(L)akúan
vender: i-amikón(L)
venir: kabnám,pokón(L)
ver: yótin(P),matsikón(L)
verde: síga,ta-áyan(P),ósan(L)
viento: sorór,udsíga
vientre: güéri,omóna(L)
viejo: gógo(P),kogóba(L)
volver: pur,atakón(P)
vomitar: solguín

Y

ya: ash(L)
ya te doy: unáni-ma-mikón(L)
yo: úna,úno

VOCABULARIO POTON - ESPAÑOL DE E. WYLLY ANDREWS V.

A

ában(L): estera, petate
ála,alána(L): sangre
am,kádi(L): a (preposición)
am: con
ámun: tierra
ananán: eso
aptága(L),aptáshpi(P): entrar
arayámba(L),toayámba: apuñalar, pinchar
arayámba: herida
aria,erio,sa(L),oso-sá(P): cuatro
arinaá: quemar
arinák: se quemó
ash(L): ya
ásha,ála(P): pelo
áshan-yámba(L): caliente
atagábi(P),atakón(L): salir
átsnan(P),atsúan(L)akúan: venado
ayeguás puláina: estoy sudando
ayón(L): decir

B

bingüiriringui: angosto
bóla(L),shilanyámba(P): triste

C

carimán: cuando
chiilambóa(P): gordo

D

dáku(L): mitad
dála(P): porque
dúya: nuevo

E

éke(L),guéran, guíran: aldea, pueblo
en: oír
éra(P),kotán(L): montaña

éra-gáyu(L),káyu(L): tapir
éta,íta,pis(L),bis(L): uno

G

gelón(L),kiríshita: asar, cocinar
gógo(P),kogóba(L): viejo
gogokón(L),kobokón(L): traer
guála, poro, iyáu(P),áu(L): hoja
guála,igoshagána(P): mano
guárra,uárra(wárra)(P): río
guáshan: orina
guéle(L), shágua,shága: mañana
güéri,omóna(L): vientre
guiráina: está herido
güisgüíska: arco iris
guízka,lágua-sái(3+5):: ocho

H

huirilaina: pelear

I

i-amikón(L): vender
ías(L),síra,taláuna: nido
iásha(P): sol
ibóna(P): piensa
idímba: lo mordió
ienikámba(L): oyendo
iertshikón(L): lo rompo
igáshu(L): cuerno
iguamásta: veinte
iguarón(L): amarrar
ijuakámba((P),shurayámba(L): cantar
ilakámba(L): orinar
ilángui (P),ulánga (L): madre
ilatúju(L): enterrar
íltá,meayikón(P): corre
imashaúma(P),mashámba(L): pegar

imutsúga(L): chupar
imuyámba(L): extinguir
inága(L): esto
inartshikámba(L): parar, terminar
ínés-na(P), píne(L), net(L), mánes-na(L): diente
ingapón(L),copitá: cerrar
inginikámba(L): jugar
ingolokón(L): abrir
iniénti: siempre
inkalakámba(L): bostezar
inkála-kámba(L): respirar
inkóran(L): puerta
inshálin (L): ahora
ipábi,itáni(L): padre
iságin(L),íra: sembrar
ishiláshu(L): matar
ishipeáshba(L): empieza
íshko(L): persona
íshko(P),amáshe: hombre, macho
ísis: diez
itsása(P),tsátsa(L): piel
itsítsi(L),sísi: hormiga
ítso(L): cola
iyóta: espalda
iyúma(P),shúma(L): pluma

K

kába(L),ánun, kíndo, kínum: donde
kabnám,pokón(L): venir
kádi(L): en
kádu(L),katú: araña
kalápa,érió-sái(4 + 5): nueve
káma,intsátsa(L): boca
kári, kas(L): que
kása(L): algo
kas-páesha(L): por qué
kassi,katá-ba(L): largo
kaykín: morder
káyú: lágrimas:
kayukámba(L)kayukón(P): llorar
ke(L): piedra

kédan(L),shalál: pedernal
ketáu: cueva, casa de piedra
kin,kin-na(L): camino
kináni(L),anáni(L): ellos
kishába(L): como
kobóbo(L): sapo
kobóbo-tsoíkan(L): rana
kómo-ámba(L): preñada
kóngo(L), kóngohuehue(P): delgado
korámba(L): coser
korkín,róm-gin(L): comer
kósho-gámba(L),hoguíg: toser
koshúshi-mánba(L): estornudar
kóta(L): lejos
kúa-rúri(P): ratón
kúlna(L),magúlna(P),shur: ombligo
kúmshi:lleno
kuná(P), kú(L), Kúba(L): amarillo
kúnam(L),pigúmam(L): garra, uñas
kúnan,kúla(L): quien
kúte: cuervo
kútu,kúto: rodilla
kúua(L),kúa(P),shúsha: rata

L

lágua,osoláua(osoláwa)(P): tres
lashihuíta: cont
latáu, latán: nombre
lauelón(L): sudar
léba(L),lépa, kotán mistú(P): jaguar, puma
léma,lojingápkí(L): cama
lépshen-ge-síga-u(L): no recuerdo
lésa-na(P),létsa: luna
ligua-gokón (L), liguakón(P): comprar
lumámba(L): mover

M

maálikón(L),guágui: moler
madakámba(L): torcer, trenzar
máiu(P),áshu: marido
máno(P)(L),manáni(L): tú

mápit-kótan(L), mapit-kotán(P): cerdo
maposhikón(L): esperar
mári-áshpa(L),téli: tarde
mash,yójan(P): muchos
ma-uan-káma(L),mun(P): hombro
meakón(L): quedar
mérkin: romper
mishéa(L),pógo: arena, polvo
mishteága(L): mecapal
mítson(L),güíza: murciélago
mogta: todo
moltebuyína: mudo
mon: conejo
móna(L): humo
mug: coger, tomar
mukíga(P),muíga(P): gavián
mushúla;tsúgin-na(L): pecho
mússu, imábil(L): corazón

N

náni(L),íno(L),na(P): él
náplin: cerca de
népel: lengua
nep-kúru(P),tia(L),íguien(L): nariz
nu(P),nánun(L): aquí
númba(P),se(L): mar

O

obortsikámba(L): se está quemando
onakón(L): estoy enfermo
ópe-áshu(L), oshón(P): ir
opeáshu(L): estoy yendo
óra(L): sepultura
oshokón(L): fumar
oshón(P): caminar

P

pádush(L),wal-badush(P): pato
paisón(L): estar
pangála, pakón(L),sári: dormir

pasón-nanípa(L): me paro
pe, oso-be(P): dos
piag: echarse
pidítse(L), iditsé(P),pue: frente(cara)
pídu(L): hoy
pígo(L),ugójna(L): hermano mayor
pináni(P),pi-náni(L): nosotros
pitámba(L): cayendo
pítsa(L),utsájna(L)séya: hermano menor
pógo, píri, píli(L): cenizas
pólgo: redondo
posína: amargo
póto,tsátsa(L): corteza de árbol
pugína,puga,pugába(L): grande
púlan(L): año
puláshta, íli, sun: árbol
pulatámi?: de dónde vienes
pur,atakón(P): volver

R

raj;uáshia(wáshia)(P): carne
ratsa-yámba(L): está hinchado
rish(L) hilo

S

sába(L),lazáni: sombra
ságui,tsijón(L): lavar
salála, ámap(P)(L): serpiente
sámi: helar
sanauakámba(L): estoy asustado
sar(L): lago
sarín,iidsáp(P): ojo
sáu(L),tu(L),séla: hamaca
sáu(L): red
say; osotsái(P): cinco
seig, shilá-tse(L): hueso
sépe,tsébe(L): sal
sía(L),síya(L): esposa
sía(P)(L),síya(L): mujer
síga,ta-áyan(P),ósan(L): verde
siguán: fruta

síguig, loguín: hervir
símakámba(L): soñar
síra,tsímtsim(L): pájaro
síri, sirijna(L): estrella
siríga,sínga(L): negro
solguín: vomitar
sorór,udsíga: viento
soyóyo(L), arangáka: alacrán
sub: soplar
súma (L): ala
súman(L), telbán: ayer

SH

shaginikón(L),mólo: hablar, platicar
shágua,yásha-bis(L): día
shal,shiguála,yóan,sháli(P): pino
shála, am-shála: cuello, garganta
sháli,kúa(L): huevo
sham-doába(L): malo
shápa:helado, hielo
shéa(L), séa: semilla
shéi(L),mashayión(P),uashína: querer, desear
shéi: amar
shéla(L): maduro
shéula,huésan: rojo
shéula,yáru,shíri,tig-shógo: mono
shía, shámba(P),sham(L): bueno
shíka, shéla(L), shía(P): aguacate
shikón(L),shigáu(P): hacer
shíla(P)(L),shúna: flor
shilón(L): morir
shíri,shára(L): hierba, zacate
shíschi, pása: agrio
shíuin(L): muro
sho(L),shuakámba(P): lluvia
shógo(P)(L),shágo(L): blanco
shokín(P),shókin(L): pescado
shopáda,tsúba-tsúba(L): nube
shoráyu-na(P),shámon: relámpago
shoshikámba(L): llover
shoshimakámba(L): tronar

shúa(L), shúas(P): coyote
shúli(L),shúri(P): ardilla
shumána(L), ínchu: barba
shúru,shui: perro
shúru,tsítsa(L): gusano
shushígau(P)ishushikón(L): oler
shushún-na(L),shúsha: vagina
shuypádin,suykiár: escupir

T

tálgín,talikón: beber
tána(P),ta(L): milpa
tángui,tsubáshba(L):: noche
tápkín: escoba
táshta,tarkín: arrojar
táu(L)(P): casa, refugio
tegétna: trabajo
teguerishikámba(P): trabajar
tem(L): piojo
tem(L)tenbúga(P)shúro: pene
tépa: ancho:
tesh(L): tortuga
tiá: no
tíbi: pararse
tíbitá: levantarse
tígpin,tíshki: enseñar
tilíba(L): pesado
tinabá(P)tinásaba(L),shájua: seco
tíshkin: saber
toayámba: herir
tóngá(L),rápa: dulce
tónin-ge-ba(L): no está dulce
tóro,yótso,iódso(P): cabeza
tsána-uámba(L), tándan: mañana
tsang,ashába(L),míti: frío
tséue(L),sesúli: tlacuache
tshashkín: cazar
tshis(L),shélin: bello
tsíjan-uasá-u(L): estoy mojado
tsíjan-uasá-u(L): húmedo
tsiríshir(L): mosca

tsirishkíba: pequeño
túlgín(L),tulón: nacer
túto(L),tútu: pulga
túyuh,ruizámbe(L): sentarse

U

uakatába (L), wakóta(P): alto
ual (wal)(P): agua
uáli-zap(ojo de agua)(L),póro: manantial, poz
uapála(L): raíz
uashagána(washagána)(P): pie
uátim(L): ceiba
uésha: animal
uéshle,shápu: miel
uéue(L)tóto: niño
uí(L),güíílli,éta-sái(1 + 5)oso-wí(P): seis
uíri(L),wíri(P),kíli: loro
uistaokokón(L): cortar
úlan(L): sucio
úlgín(L): danza
ulikón(L): danzar
um, onakámbe: enfermo

úna,úno: yo:
unáni-ma-mikón(L): ya te doy
unáni-tapkón(L),pur: barrer
unáni-túakon(L), tuáta: bañar
úno-idíkan-ge-u(L): no sé
u-yu-siá-na(L)péssha: hija
uzi-kámbe: hay viento
uis(wis)(L): quizás

Y

yágu: armadillo
yámbe(P), ánun(P), yába: allí
yan,idsogoróna(P),pidogóro(L),togoróna(L):
oreja
yap-íshko(L),síra: abeja
yárta, yéri: dar
yásha-bis(L): un sol
yolokón(L): reír
yótin(P),matsikón(L): ver
yóua(L),gua: tabaco
yúka,íkan(P),(L): fuego
yu-yámbe(L), dúya: joven

Z

zíma(P)(L),áma: maíz

BIBLIOGRAFIA

Andrews V., E. Wylly. *Correspondencias Fonológicas entre el lenca y una lengua mayance*. Colección Antropología e Historia. Patrimonio Cultural. El Salvador. 1979.

Lardé y Larín, Jorge. *El Salvador, Historia de sus Pueblos, Villas y Ciudades*. Ministerio de Educación. s/f

Río, Ximena del. *El Lenca de Chilanga*. Memorias del IV Congreso Lingüístico/I Simposio "Pueblos Indígenas de El Salvador Y sus Fronteras". CONCULTURA. El Salvador. 1998.

AGRADECIMIENTOS

A NOVIB

A pesar de tantos años de tener los fondos donados y sin poder utilizarlos, siempre tuvimos la esperanza y el deseo de cumplir con el proyecto inicial aprobado por ustedes. Gracias porque sin su apoyo económico no hubiéramos podido hacer la publicación.

A LA ASOCIACION COMUNAL LENCA DE GUATAJIAGUA, ACOLGUA

Por confiarnos un trabajo tan delicado y además por apoyar nuestros esfuerzos en la investigación.

AL CONSEJO SUPERIOR UNIVERSITARIO

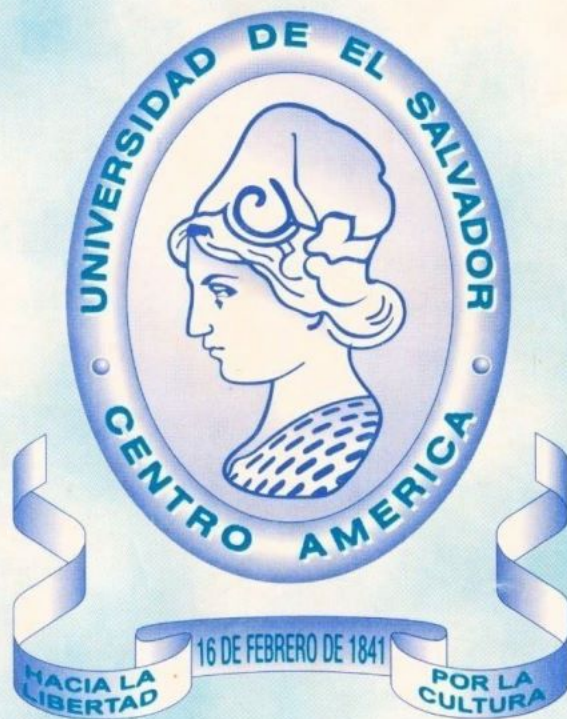
Por la agilidad con que resolvió la aprobación final de los fondos destinados al proyecto de Rescate Cultural y Capacitación a Maestros.

A LOS HERMANOS INDIGENAS LENCAS QUE NOS DIERON LA INFORMACIÓN:
MARIO SALVADOR, HILARIA, DON TINGO (FALLECIDO RECIENTEMENTE), ELIAS,
MARGARITA, DANIEL, JOSE ANGEL, DON CHEPE Y OTROS.

Departamento de Letras
Facultad de Ciencias y Humanidades
Universidad de El Salvador

Este libro se terminó de imprimir en la Editorial e Imprenta de la Universidad de El Salvador, en octubre del año dos mil. San Salvador, El Salvador, C.A.

Cantidad 1000 ejemplares



**Publicación financiada
gracias a NOVIB.**